AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
"Fundamentals of Theory and Practice of Translation"
2022-2023 academic year spring semester

Seminar 9: Techniques of lexical transformation

Goals of the seminar

1. Introduce types of lexical transformation
2. Analyze terminology of soft and hard news
3. Practice with sight translation
4. Practice translation of newspaper texts of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the newspaper texts about PM Harris and PM Lee
2. Listen to the audio material with relevant terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh
4. To identify lexical transformations in TL of newspaper material

Assignment form

Offline in the Room 323

Video materials:

US, Singapore to partner in new areas such as cybersecurity: PM Lee, VP Kamala Harris

https://www.youtube.com/watch?v=MKqIWqWCwaA&ab_channel=CNA

The text: Australia to discuss travel bubble with Singapore as leaders meet ahead of G7

https://www.theguardian.com/australia-news/2021/jun/10/australia-to-discuss-travel-bubble-with-singapore-as-leaders-meet-ahead-of-g7

Task 1. Analyze audio and video materials:

   a) Define active and unknown vocabulary
   b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – "NET" exercise

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge

2. AIIC interpreters *https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q*

3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012

4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002